



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section tahitien

### Programme de la session 2016

#### **Programme de la première épreuve d'admissibilité : composition et traduction**

Les 2 notions choisies dans les programmes de collèges et lycées inscrites au programme du concours sont les suivantes :

1. Mythes et héros
2. Mémoires : héritages et ruptures

Les références bibliographiques et les indications sitographiques suivantes serviront d'appui aux 2 notions issues des programmes de collèges et lycées ci-dessus. Un extrait de l'un des ouvrages ou sites mentionnés, associé à des documents hors programme, servira de base de travail aux dossiers présentés aux candidats.

#### **Indication bibliographiques**

Vonnick BODIN, 2006. Tahiti, la langue et la société. Tahiti : 'Ura éditions.

A.-C. Eugène CAILLOT, 2010. Mythes, légendes et traditions des Polynésiens - Textes polynésiens recueillis, publiés, traduits en français et commentés. Pape'ete : Haere pō.

Teuira HENRY, 1962. Tahiti aux temps anciens. Paris : Publications de la Société des Océanistes n°1.

MARAU TAAROA, 1971. Mémoires de Marau Taaroa dernière reine de Tahiti, traduit par sa fille la princesse Ariimanihinihi Takau Pomare. Paris : Publications de la Société des Océanistes n° 27.

Père Honoré Laval, 2013. Mangareva Ère païenne. Pape'ete : Haere Pō

Colin NEWBURY, 1980. Tahiti Nui Change and Survival in French Polynesia 1767-1945. Honolulu : The University Press of Hawaii.

Rui a MAPUHI, 1995. Lettre a Poutaveri. Tahiti : Scoop.

Douglas L. OLIVER, 1974. Ancient Tahitian Society. Honolulu Hawaii : The University Press of Hawaii, 3 vol.

Jean-Marc Tera'ituatini PAMBRUN, 2010. Henri Hlro Héros polynésien. Puna Honu.

PICHEVIN Bernard, 2013. Généalogies et Histoire de Tahiti et des îles de la Société - De prestigieuses lignées d'arii. Au Vent des Îles.

Karl H. RENSCH, 2003. Early Tahitian The linguistic fieldwork of Joseph Banks, Carl Solander, Maximo Rodriguez and Domingo de Boenechea. Canberra : Archipelago Press.

Anna SALMOND, 2012. L'île de Vénus Les Européens découvrent Tahiti (trad. de l'anglais par J-P Durix). Au Vent des Îles.

Bruno SAURA, 2008. Tahiti Mā'ohi Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française. Tahiti : Au Vent des îles.

TORRENTE Frédéric, 2013. Buveurs de mers, Mangeurs de terres, Histoire des Guerriers d'Anaa, atoll des Tuamotu. Pape'ete : Te Pito o te Fenua.

Vāhi Sylvia TUHEIAVA-RICHAUD, 2013. Ua mana te ture Les premières lois de Tahiti-Mo'orea-'Anā-'Au'ura-Mātea-Teti'aroa, de Ra'iātea-Taha'a-Porapora-Maupiti et de Huahine-Mai'aoiti 1819-1842. Pape'ete : Haere Pō.

Bulletins de la Société des études océaniques numéros 11, 15, 21, 24, 26, 27, 28, 38, 40, 44, 46, 47, 59, 71, 76, 93, 97, 109, 122, 130, 136-137, 139, 150, 172-173, 208, 209, 210, 212, 214, 217, 218, 223, 229, 238, 239-240, 246, 248, 261-262, 271, 294 etc.

Journal de la Société des Océanistes n° 4, 1948 ; n° 26, 1970 ; n° 38, 1973 ; n° 74-75, 1982 ; n° 80, 1985 ; n° 119, 2004-2 ; etc.



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section tahitien

### Programme de la session 2016

#### Littérature d'écriture tahitienne

- Patrick AMARU, 2001. Te oho nō te tau 'ahunera'a. Tahiti : Tā'atira'a Hitimano 'ura (tauturuhia e te Fa'aterera'a Hau o te Ta'ere Mā'ohi, te Ha'api'ira'a teitei ti'a'au i te fa'ahotura'a i te mau reo mā'ohi).
- Patrick AMARU, 2009. Vaianu Ëi taò nō te faaora. Tahiti : Éditions des Mers Australes.
- CFRLCO, 1989. Aamu rau. Pape'ete : Les éditions de la plage.
- Edward DODD, 2009. Māui peu tini. Pape'ete : Haere pō (édition bilingue français-tahitien ) traduit par Turo a RAAPOTO.
- Jean-François FAVRE, 1992. Légendes polynésiennes. Textes de D. et R. KOENIG, A. PENI, J. POROI, V. RICHAUD. Pape'ete : Haere po no Tahiti.
- Jean-François FAVRE, 2012. Māui et la naissance des îles- Māui e te hīra'ahia mai te mau fenua (traduction de Vāhi Sylvia Tuheiva-Richaud). Pape'ete : Haere pō.
- Valérie GOBRAIT, 2008. Matari'i - Théâtre (édition bilingue Tahitien-Français) (à compte d'auteur).
- Henri HIRO, 2004. Pehepehe i taù nunaa Message poétique. Pape'ete : Haere pō
- Jean-Marc Tera'ituatini PAMBRUN, 2006. La naissance de Havai'i. (traduction en tahitien de Winston PUKOKI). Pape'ete : Éditions Le Motu.
- Turo a RAAPOTO, 1984. Te pinainai o te àau. Papeete. (à compte d'auteur).
- Tavaè a RAÏOAÏA et Lionel DUROY, 2007. Te moana tau i raï (hurihia e Turo RAAPOTO). Tahiti : Au Vent des Îles.
- Antoine de SAINT- EXUPÉRY, 2006. Te tamaiti ari'i iti, huri parau reo farāni / reo tahiti John Faatae MARTIN. Pape'ete : Haere pō.
- Pouira a TEAUNA dit Te-ara-PŌ, 2000. Parau nō te 'āi'a - 6 puta. Piha 'ohipa mā'imi i te mau parau tumu o te fenua (Département des Traditions) nō te Pū Te Anavaharau.
- Cahiers du Patrimoine 1, 2000. Histoire et traditions de Huahine & Porapora. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.
- Cahiers du Patrimoine 2, 2001. Porapora i te fānau tahi Mille ans de mémoire. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.
- Cahiers du Patrimoine 4, 2001. Code des lois. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.
- Cahiers du Patrimoine 5, 2003. La lignée royale des Tama-toa de Ra'iātea. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.
- Cahiers du Patrimoine 8, 2005. Huahine aux temps anciens. Tahiti : Service de la Culture et du Patrimoine de Polynésie française.

#### Sitographie

- <http://www.tahitiheritage.pf>
- <http://www.seo.pf>
- <http://www.culture-patrimoine.pf>
- <http://www.itereva.pf>
- <http://www.assemblee.pf>
- <http://www.farevanaa.pf>
- <http://www.jps.auckland.ac.nz>
- <http://pollex.org.nz/>
- <http://eduscol.education.fr>
- <http://www.languesregionales.org>

Pour les 2 épreuves d'admission, le programme est celui des collèges et lycées.